



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

[www.spb.hse.ru](http://www.spb.hse.ru)



# **НОМО LOQUENS: АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИКИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

Выпуск 6

Санкт-Петербург, 2014

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ  
НАЦИОНАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА  
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»

---

**НОМО LOQUENS:  
АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИКИ  
И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

*Под научной редакцией И. Ю. Щемелевой*

Выпуск 6



Санкт-Петербург  
2014

УДК 81  
ББК 81.2  
1176

*Редакционная коллегия:*

д-р филол. наук, доцент С. В. Киселёва  
д-р филол. наук, доцент Н. А. Трофимова  
канд. филол. наук, доцент И. Ю. Щемелева (научный редактор)  
канд. филол. наук, доцент Н. А. Тулякова  
канд. пед. наук И. В. Нужа  
канд. филол. наук В. В. Меньяло

*Рецензенты:*

А. А. Масленникова, д-р филол. наук, профессор (СПбГУ)  
П. А. Семенов, д-р филол. наук, профессор (СПбИВЭСЭП)

**Ното Loquens: актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков:** сборник научных статей. Вып. 6. Нац. исслед. ун-та «Высшая школа экономики», — Санкт-Петербургский филиал оперативной полиграфии НИУ ВШЭ — Санкт-Петербург, 2014. — 520 стр. — 100 экз. — ISBN 978-5-00055-021-2 (в обл.).

Сборник посвящен широкому кругу вопросов, связанных с изучением различных аспектов функционирования языка, а также проблемам преподавания иностранных языков в вузе. В поле зрения авторов статей как традиционные проблемы лингвистического анализа и методики преподавания, так и возникшие в рамках концептуально-культурологического направления современного гуманитарного знания.  
Рассчитан на специалистов-филологов, лингвистов, преподавателей иностранного языка.

УДК 81  
ББК 81.2

© Щемелева И. Ю., науч. ред., 2014  
© Коллектив авторов, 2014  
© Оформление. НИУ ВШЭ — Санкт-Петербург, 2014

ISBN 978-5-00055-021-2

**СОДЕРЖАНИЕ**

<b>СЕМАНТИКА. ПРАГМАТИКА. КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ</b> ..... 9	
<i>Боярская М. М.</i> Когнитивный подход к определению синонимии ..... 9	
<i>Гронская Н. Э., Зусман В. Г.</i> Термин «функция» ..... 17	
Термин «функция» в гуманитарном знании..... 17	
<i>Киселева С. В., Верноскова Е. И.</i> Влияние глагола <i>light</i> на развитие многозначности его семантического окружения в диахронии..... 27	
<i>Киселева С. В., Рослянова Т. С.</i> Эмотивные коннотации в английской терминологии маркетинга..... 37	
<i>Костарева Е. В.</i> Средства реализации недискретной оценки в англоязычных экономических текстах ..... 49	
<i>Мамич Ю. В., Трофимова Н. А.</i> Перлокутивный эффект проклятия..... 59	
<i>Сапронова Ю. В.</i> К вопросу об анализе контекстов, представляющих понятия функционального вида ..... 66	
<i>Семенова Е. В.</i> Когнитивный и структурный анализ терминов психологической сферы ..... 76	
<i>Тамбовцева О. Б.</i> Роль инфинитивно-атрибутивных комплексов в передаче концептуально-прагматической информации текста ..... 85	
<i>Цыцаркина Н. Н.</i> Структура и специфика языковой репрезентации Фрейда <i>соoperative relations</i> ..... 92	
<b>СТИЛИСТИКА. ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА</b> ..... 101	
<i>Барташова О. А., Полякова С. Е.</i> Анализ стратегий речевого воздействия самопрезентации и дискредитации, реализуемых в жанре предвыборных теледебатов ..... 101	
(на материале теледебатов Б. Обамы и М. Ромни)..... 101	
<i>Белоглазова Е. В.</i> Функции мифа в современной литературе ..... 111	
<i>Варламова Ю. В.</i> Актуализация языковых единиц на фоне невербального контекста в директивном речевом акте «мольба»..... 119	

<i>Занна Е. Л.</i> Самопрезентация адресанта в англоязычном письменном научном дискурсе .....	134
<i>Змева Т. Е.</i> Текстобразующие функции сентенции в произведениях А. де Сент-Экзюпери .....	144
<i>Каспанова Е. М.</i> Категория парности в парных сочетаниях (на материале поэмы В. Брюсова «Замкнутые») .....	156
<i>Меняло В. В., Тулякова Н. А.</i> Функции повествовательной рамы в цикле <i>Legends of the Province House</i> Натаниэля Готорна .....	165
<i>Никифорова С. А.</i> Категории лица и времени в немецком поэтическом тексте (на примере стихотворений И. В. Гете) .....	176
<i>Соловьева И. В.</i> Специфика автобиографии и биографии как коммуникативно-грамматических типов текста: характеристика рамки .....	188

## СОЦИОЛИНГВИСТИКА. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

<i>Бакмансурова А. Б.</i> Эмоции страха и радости как основной фактор формирования обрядового действия в эпоху раннего Средневековья (на примере древне- и средневерхнемецкого) .....	197
<i>Белоружова М. В., Калмыков В. А.</i> Особенности отражения контаминированной речи в художественной литературе .....	197
<i>Камаева Ю. В.</i> К вопросу о функциях эвфемии в русскоязычном дискурсе новостных СМИ .....	204
<i>Каразия А. А.</i> К вопросу о гендерных различиях в языковой реализации речевого жанра «комплимент» в современном британском диалоге .....	214
<i>Кононова И. В., Минушенкова Д. А.</i> К вопросу о репрезентации морально-этических ценностей в лексико-фразеологической системе английского языка .....	222
<i>Кузнецова Е. О.</i> Роль и особенности фоновой лексики и фоновых знаний в межкультурной коммуникации .....	228
<i>Троценкова Е. В.</i> Взаимодействие ценностных концептов FREEDOM и PATRIOTISM: когнитивный и коммуникативный аспекты .....	239
.....	247

## ЛИНГВОДИДАКТИКА

<i>Баграмян Н. Л.</i> Современные подходы к повышению уровня компетенции в чтении иноязычных текстов в вузе .....	257
<i>Барановская Т. А.</i> Психологический анализ формирования самоконтроля в процессе обучения. Теоретические подходы к проблеме самоконтроля (исторический очерк) .....	266

<i>Боголенова С. В.</i> Развитие и оценка навыков и стратегий письма в курсе <i>Academic English</i> .....	277
<i>Вьюнова Е. К.</i> Типичные грамматические ошибки при становлении навыка последовательного перевода .....	286
<i>Гатауллина Н. А., Лукьянова Е. А.</i> Оптимизация освоения студентами грамматических структур английского языка высокого уровня в обучении академической письменной речи .....	294
<i>Жукова Н. В., Никитенко Е. А.</i> Основные особенности учебника третьего поколения «Французский язык для юристов» .....	305
<i>Коренькова М. М.</i> Коммуникативные упражнения при обучении грамматике на уровне elementary .....	315
<i>Крутских А. В.</i> Курс на иностранном языке: проблемы и перспективы .....	326
<i>Кузнецова М. Н.</i> Организация и формы контроля при проведении ролевых игр и case study на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе .....	337
<i>Кучеренко С. Н.</i> Стратегии эффективного использования УМК <i>English for Economics in Higher Education Studies</i> при работе с учебными группами разных уровней .....	352
<i>Макарова Я. П., Прохорова Е. В.</i> Развитие навыков письменной речи у студентов старших курсов неязыковых вузов на основе актуальных материалов .....	362
<i>Малафеев Ю. А.</i> Автоматическое создание словообразовательных упражнений на основе английского текста .....	372
<i>Мержулова Э. Н.</i> Иноязычная коммуникативная компетенция: проблемы структуры и содержания в зависимости от типа дискурса и этапа обучения .....	381
<i>Нужа И. В.</i> Международные стандартизованные тесты в контексте обучения академическому английскому языку .....	391
<i>Светлова М. Н.</i> Исправлять или направлять: к вопросу об ошибках в устной речи студентов и методах работы с ними .....	402
<i>Смирнова Н. В., Шемелева И. Ю.</i> Академическое письмо в вузе: кейс-анализ НИУ ВШЭ .....	409
<i>Смирнова О. Н.</i> Понятие «индивидуализированный раздаточный материал» (к постановке проблемы) .....	422
<i>Стринок С. А., Шевелева М. С.</i> Изменение подходов к обучению иностранному языку в вузе: опыт применения проектного метода .....	428

<i>Храмова Е. Б.</i> Роль личностно ориентированной ситуации и аксиологизации в процессе преподавания английского языка для профессиональных целей на старших курсах (анализ опыта НИУ ВШЭ).....	422
<i>Шиханцов А. С., Давотова Е. Н.</i> Произносительные навыки англоязычной публичной речи для студентов неязыковых специальностей: проблемы и перспективы преподавания.....	499
<i>Щербакова И. О.</i> Академическая культура и ее место в академическом развитии личности в современном образовательном пространстве.....	461
<b>АННОТАЦИИ</b> .....	472
<b>СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ</b> .....	514

## От редактора

Шестой выпуск сборника научных статей «Ното Loquens: Актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков» является логичным и уже традиционным продолжением ряда сборников, подготовленных Департаментом иностранных языков Санкт-Петербургского филиала Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» — в 2009—2013 годах. Структура данного выпуска определяется делением на четыре смысловые части: «Семантика. Прагматика. Когнитивные исследования», «Стилистика. Лингвистика текста», «Социолингвистика. Лингвокультурология», «Лингводидактика».

Большая часть работ первой части сборника («Семантика. Прагматика. Когнитивные исследования») посвящена анализу языковых явлений с позиций когнитивной лингвистики. Авторы обращаются как к общим вопросам (например, терминоведения в когнитивном аспекте), так и к анализу отдельных фреймов и концептов. Темой статей также стали некоторые грамматические и прагматические языковые явления.

Во второй части («Стилистика. Лингвистика текста») авторы статей уделяют внимание актуальным проблемам стилистики и лингвистики текста, в частности, анализу стратегий речевого воздействия, актуализации языковых единиц, самопрезентации адресанта в научном дискурсе, грамматическим категориям и другим предметам исследования, вызывающим несомненный научный интерес.

Третья часть сборника («Социолингвистика. Лингвокультурология») посвящена анализу «смежных» проблем, сосредоточенных на стыке языкознания и других гуманитарных наук. В поле зрения авторов статей попадают такие вопросы, как вербализация отдельных эмоций, ментальные и языковые репрезентации ценностей, коммуникация в коммуникации. Исследователи затрагивают проблемы межкультурной коммуникации, политкорректности, а также обращаются к анализу языковых явлений в гендерном аспекте.

Таким образом, когнитивный подход позволяет рассматривать синонимию как категорию, которая формируется носителем языка в результате познания окружающей действительности и связана с феноменом выбора эквивалентных языковых выражений. Синонимия, как и другие категории языка, имеет феноменологическую природу. Т. е. надо полагать, что в системе языка в основе значений ее элементов (синонимов) лежат образы ситуаций. Открытым остается вопрос о когнитивной природе членов (синонимов), образующих эту категорию. Традиционная интерпретация синонимических отношений, в том числе между лексемами, предполагает выражение одного и того же обозначаемого различными средствами. Вместе с тем, традиционная теория синонимии не ограничивается одной точкой зрения в определении синонимии: предлагаются различные синонимии варьируются от исследователя к исследователю.

#### Литература

1. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология англ. языка: учеб. пос. для студентов. 3-е изд., стереотип. М.: Дрофа, 2001.
2. Апресян Ю. Д. Значение и оттенки значения // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. Т. XXXIII. Вып. 4. М.: Наука, 1974. С. 320–330.
3. Апресян Ю. Д. Избр. тр. Лексическая семантика: синонимические средства языка. Т. I. М.: «Восточная литература» РАН, Школа «Языки русской культуры», 1995.
4. Арнольд И. В. Лексикология совр. англ. яз.: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1959.
5. Архипов И. К. Проблема языка и речи в свете прототипической семантики // Studia Linguistica N 6. Проблемы лингвистики и методики преподавания иностр. языков. СПб., 1998. С. 5–22.
6. Бабенко Л. Г. Прототипический подход при лексикографической интерпретации русских синонимов // Когнитивные исследования языка / гл. ред. серии Н. Н. Болдырев; М-во обр. и науки РФ, Рос. акад. наук, Ин-т языкознания РАН, Тамб. гос. ун-т им. Г. Р. Державина, Рос. ассоц. лингвистов-когнитологов. М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Изд. дом ТГУ им. Г. Р. Державина. Вып. XV: Механизмы языковой котнции: сб. науч. тр. / отв. ред. вып. В. З. Демьянков, 2013. С. 67–75.
7. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: курс лекций по англ. филологии. Тамбов: ТГУ, 2000.
8. Брудный А. А. Значение слова и психология противопоставления // Семантическая структура слова. М., 1971.

9. Вилломан .
10. Киселёва
- СПб.: Астерион
11. Лингвис
- цейной. М.: Сов.
12. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики. СПб.: Научный центр проблем диалога, 1996.
13. Словарь синонимов русского языка / ИЛИ РАН; под ред. А. П. Евгеньевой. М.: ООО «Изд-во АСТ», ООО «Изд-во Астрель», 2001.
14. Сорокина Т. С. Функциональные основы теории грамматической синонимии // Вопр. языкознания. 2003. № 3. С. 95–112.

#### ТЕРМИН «ФУНКЦИЯ» В ГУМАНИТАРНОМ ЗНАНИИ

Н. Э. Гронская, В. Г. Зусман (НИУ ВШЭ, Нижний Новгород)

УДК 8133  
321.01  
001.4

Движение по пути познания логичным образом сопровождается значительным приростом терминологического материала, который все менее отвечает требованиям, традиционно предъявляемым «идеальной» терминологической единице. «Сейчас существует по-настоящему путаница в терминологии и в понятиях. Никакая наука не может развиваться, когда одним и тем же термином обозначают разные понятия и, наоборот, множество понятий кроется под одним словом-термином. Еще хуже, когда понятие затемнено, употребляется без осознания его смысла» [15]. Опираясь на уже проделанную отечественными терминологами аналитическую работу по определению конституирующих признаков термина как лексической единицы, необходимой при научной коммуникации, постараемся оценить современное состояние и динамику существования этого феномена [1].

В первую очередь следует констатировать, что в силу специфики употребления и выполняемых функций термину оказываются в первую очередь присущи некоторые свойства. Обратимся к одному из классических изложений перечня признаков термина, представленных в книге Б. Н. Головина и Р. Ю. Кобриня «Лингвистические основы

учения о терминах» [2]. Примем в качестве рабочего определения позволяющего приступить к анализу, следующую дефиницию «термина», принадлежащую этим же авторам: термин — «слово или словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессиональных объектов и отношений между ними» [2: 21].

Авторы включают в обязательный список признаков термина (признаков, наличие которых позволяет оценивать рассматриваемую единицу в качестве термина): адекватность, точность, однозначность и однооформленность.

Под *адекватностью* понимается содержательное/смысловое/понятийное соответствие термина современному, актуальному научному знанию. Понятийная соразмерность изучаемому явлению действительности, востребованность термина, его своевременность делают органичным включение термина в актуальную терминологию.

*Точность* термина порождена специфическими условиями его функционирования и самой сферой функционирования (наука). Этот вид человеческой деятельности (научная деятельность) в отличие от иных (бытовая, художественная и др.) требует особой четкости и недвусмысленности понятия. Один термин внутри терминосистемы должен четко отличаться от иных терминов, используемых в данной области науки.

Абсолютно логичным оказывается признак *однозначности* термина, поскольку прозрачность и точность изложения научных смыслов напрямую зависят от взаимно-однозначного соответствия между означаемым и означающим (формой и содержанием) термина.

Последнее требование актуально и при рассмотрении признаков *однооформленности* термина, поскольку существование различных вариантов написания/произнесения терминов усложняет научную коммуникацию, а порой делают ее некорректной/невозможной [2: 48].

Обобщая характеристики, присваиваемые термину другими исследователями, констатируем, что термин в системно-семантическом плане характеризуется следующим: — обязательная и непосредственная соотнесенность терминологического знака с понятием;

- однозначность или, по крайней мере, тяготение к ней;
- эмоционально-экспрессивная нейтральность;
- системность (структурность и системность) [16].

Традиционные свойства, присущие термину, сосуществуют наряду с иными столь же органичными признаками, делающими термин системе актуальной и адаптивной. Проследить некоторые тенденции в формировании специфических, вновь обретенных свойств термина позволяет компаративистика, предоставляющая возможность сопоставить терминосистемы различных областей знаний и таким образом пронаблюдать изменения и стабильные состояния в функционировании терминов.

Сравнительное терминоведение — традиционная область междисциплинарного знания. «Взаимоосвещение» ключевых слов и понятий сближает различные науки, выявляя их противоречивое единство.

Сравнительное терминоведение — частная область «метакомпаративистики», науки о сопоставлении компаративистик разных смысловых областей. Современное терминоведение постепенно отходит от представлений об идеальном термине как семантически жестко заданном однозначном ключевом слове. Термин в метакомпаративистике — ключевое слово, функционирующее в дискурсах разных типов. Метакомпаративистика как сопоставление дискурсов и их ключевых слов новая область общенаучного знания.

Очевидно, что наибольшей доказательностью и верифицируемостью будут обладать сравнительные операции, осуществленные в отношении терминов, имеющих общий план выражения (форму). Независимо от режима сравнения, можно выявить сходства и различия в понятийном объеме, содержательном наполнении, функциональном терминологической единицы. Метакомпаративистика позволяет ответить на исследовательский вопрос: как используется, например, термин «функция» в гуманитарном знании? Насколько важно посылает гуманитарные науки к трактовке этого термина в свое развитие?

В гуманитарных дисциплинах термин «функция» применяется весьма активно. Опора на него происходит иногда в строго математическом смысле. Порой создается лишь иллюзия точного знания. Вместе с тем, подобно другим терминам гуманитарной сферы,

термин «функция» лишен однозначности и завершенной определенности.

Наиболее широкое и базовое определение термина «функция» в гуманитарных науках дает, очевидно, философская наука.

«Функция (от лат. *functio* — исполнение, осуществление) — *деятельность, обязанность, работа*; внешне *проявление* свойств какого-либо объекта в данной системе отношений (напр., функция деталей в механизме, самого механизма, функции органов, денег, функций любого чиновника, члена семьи, индивида в обществе и т. д.)» [4]

Внутренняя форма диктует семантику акциональности, активности. Самое общее значение предполагает готовность к работе и действию.

Словарь Дилье Жюлиа формулирует дефиницию следующим образом: «Функция — *комлекс операций*, посредством которых проявляется себя органическая, физическая и социальная жизнь. Когда Кант говорит, что ум — это функция, он имеет в виду, что ум существует не как абстрактная способность, но что, наоборот, он сводится к операциям познания и к действиям, посредством которых он себя проявляет, т. е. „функционалирует“» [2]. Интересно, что данное философское определение акцентирует не действительность, а операциональность как ядерный семантический множитель, причем функция рассматривается как признак жизни (в широком смысле слова). Другими словами, функция в данном случае — синоним проявления феномена или потенциальной возможности проявиться.

Внутренняя нацеленность функционирующего феномена и системность предопределяет появление в философском знании «ролевого» определения термина «функция». «Функция — в биологии и социальных науках (социология, этнография, социальная антропология, культурология и др.) — *роль*, которую выполняют различные структуры и процессы в поддержании целостности и устойчивости тех систем, частями которых они являются. <...> Системы должны представлять собой не любые „комплексы взаимодействующих элементов“ <...>, а быть способными в широком диапазоне вариаций внешних условий своего существования сохранить свою целостность, устойчивую и жизнеспособность <...>. В своей очереди функцией будет считаться не любое изменение любой части такой системы, а именно изменение такой специфической структуры»

мы, которое вносит вклад в сохранение и поддержание ее (системы) целостности. <...>» [5]. Обращает на себя внимание соположенность функционирования системы и ее частей с ее устойчивостью и целостностью. То есть функционирование системы есть ее миссия, опровождаемая определенным результатом, нацеленным на сохранение системы.

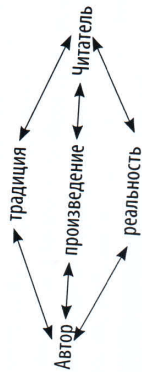
Новейший философский словарь подчеркивает акциональный характер «функции», с одной стороны, с другой стороны, особо отмечает системность взаимоотношений между функционирующими объектами. «Функция (лат. *functio* — совершение, исполнение) — *деятельность, роль* объекта в рамках некоторой системы, которой он принадлежит; 2) *вид связи* между объектами, когда изменение одного из них влечет изменение другого, при этом второй объект также называется Ф. первого. В различных отраслях знания применяются, как правило, оба понятия Ф. Так, в социологии можно говорить, с одной стороны, о Ф. какого-либо социального института (например, семьи) в обществе, а с другой — о некотором социальном явлении как Ф. другого явления (например, о преступности как Ф. экономического положения) <...>» [12].

Таким образом, анализ философских определений термина «функция» демонстрирует «приверженность» стоящих ее дефиниций внутренней форме — «совершение», «исполнение», «осуществление». Это формирует ядерный семантический компонент транслитерационного понятия — активность, акциональность, роль. Однако, кроме имеющегося семантического ядра, термин расширяет свое значение, включая такие компоненты, как системность, целостность, целостность. Наличие центр-периферийной конфигурации смыслового поля термина «функция» формирует особую целостность в использовании: речь идет о потенциальном сужении, расширении, смещении значения, что в принципе представляет базовым представлениям о терминологической единичности.

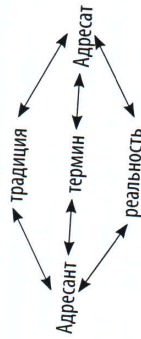
Нарядные результаты, полученные при рассмотрении актуальной проблемы термина «функция» в философских науках, целесообразно рассмотреть анализом данного термина в иных гуманитарных науках. В данном случае литературоведения отсылает к литературному аспекту в системе «литература».



Система «литература» может быть представлена так [2: 20]:



В таком случае термин в системе «литература» динамизируется



В сознании отправителя терминологического сообщения импульсы, идущие от традиции, сталкиваются с воздействием реальности. Тем самым термин превращается в дискурсивный динамический феномен.

В гуманитарном знании термины часто используются метафорически. Метафора в роли термина способна быть как отрицательным, так и положительным фактором. С одной стороны, метафора обладает диффузностью, расплывчатостью содержания. С другой стороны, метафора способна вызывать активность сознания. Метафора в роли термина эвристична. Представляется, что «рассеянное» содержание термина отвечает процессам, происходящим в современной науке. Жесткая однозначность — желательный, но часто недостижимый признак дискурсивной терминологии метакомпаративистики.

Каким образом может возникнуть термин-метафора? Метафоричность нередко связана с погружением в этимологию порождающей термин слова. Потенциальные, переносные значения раскрываются лежащие в «подкладке» слова «смыслы-идеи» [10: 219].

Иногда слова-термины в гуманитарных науках употребляются с опорой на их бытовое, обыденное значение. Бытовое слово использованное как термин, становится заметным, полагает по ударение, выступает на первый план. В таких случаях испол-

юющий термин исследовател отталивается от здравого смысла и общезыкового значения. При этом специальная смысловая нагрузка, терминологичность снижается. Интересно, однако, значение известного лингвиста В. Матезиуса о том, что «подобная вещь со словами повседневной жизни (т. е. появление многозначности и эмоциональной окрашенности) не только не препятствует, даже скорее способствует распространению» ряда терминов [10: 19]. Метафорическое значение термина нередко является вариацией использования слова в повседневной жизни. Понятно, что слово «функция» — не вполне обыденное. Однако и оно может применяться в общезыковом, повседневном, неспецифичном значении.

С точки зрения динамического системного подхода терминологии «бытового слова» — момент закономерный. Дискурсивная функция («реальность») воздействует на отправителя — «адресанта». Происходит семантическая переориентация термина. Как правило, адресат готов к новой трактовке термина.

Известны случаи, когда гуманитарии используют терминологию точных наук. Проекция математического термина «функция» на языковедение и литературоведение — интересный феномен. Однако следует иметь в виду, что «математизация» — не самоцель, а только средство при решении ясно сформулированной филологической задачи [19: 899].

Представляется, что термин «функция» выступает в гуманитарном знании во всех трех ипостасях. Метафорическое наполнение термина вытекает из его этимологии. Этимология раскрывает потенциальные возможности употребления этого слова. Как отвечает В. Н. Топоров, «функция (functio: fungo/г/) отвечает в осуществлению, совершению-завершению, исполнению как достигнутию конца, исчерпанию (ср. inevitabilis functio как обозначение смерти) и, так сказать, успокоению-застыванию в определенности. Статический смысл термина «функция» противопоставлен динамическому содержанию термина «функция» против «функции» фиксирует не процесс, а достигнутый результат «функции» — современный термин метакомпаративистики [19: 899].

Рассуждая о применении этого термина в «литературоведении» Словоу математики, этот термин применяли ученые

ОПОЯЗа<sup>1</sup>. В «Теории литературы» (1925) Б. В. Томашевский, рассуждая об общей поэтике, противопоставляет «функцию» «генезису»: «...в общей поэтике изучается не происхождение поэтических приемов, а нехудожественная функция» [19: 16]. Генезис — категория становления, явление динамическое. Следовательно, «функция» в понимании исследователей ОПОЯЗа — это остановленная динамика, динамика в статике.

Ключевая мысль Б. В. Томашевского выражена так: «Каждый прием изучается с точки зрения его художественной целесообразности, т. е. анализируется: зачем применяется данный целесообразный художественный эффект им достигается» [19: 16]. Итак, функция приема — это: 1) художественная целесообразность приема, его телеология, т. е.; 2) зачем применяется данный прием и 3) каким образом достигается эффект (результат) этого употребления. Кроме того, под «функцией» может пониматься место данного элемента в общей классификации приемов.

Следовательно, понятие «функция» включает «предназначение» целесообразности элемента и его «отношение» к другим членам данного ряда. Используемый в таком значении термин одновременно опирается на метафорическое, общезыковое и строгое математическое значение несущего его слова.

В. Я. Пропп в книге «Морфология сказки» (1928) описывает «функцию» как «поступок действующего лица, определенный с точки зрения его значимости для хода действия» [14: 31–32]. Следовательно, «функция» у В. Я. Проппа — это приписываемые элементам системы некоторые отдельные действия, значимые для некоторой более широкой последовательности действий.

Очевидно, что этимологическое значение «результативности» неподвижности здесь осложняется динамическим моментом. Термины «функция» и «мотив» сближаются.

Размышляя о «конструктивной функции элементов, Ю. Н. Тынянов подчеркивал мысль о «соотнесенности каждого элемента

<sup>1</sup> ОПОЯЗ (Общество изучения поэтического языка, или Общество изучения поэтического языка) — научное объединение, созданное группой теоретиков и историков литературы, лингвистов, стиховедов — представителей так называемой «формальной школы» — и существовавшее в 1916–1925 гг. Самым влиятельным членом общества до начала 1930-х гг. и оказавшим наибольшее влияние на теоретическое литературоведение и семиотику.

литературного произведения как системы с другими». Следовательно, Ю. Н. Тынянов под «функцией» понимал взаимную «соотнесенность» между собой элементов системы «литература». Как писал М. М. Бахтин («К философии поступка»):

В структуральной школе функционализма под «функцией» понималось «отношение» элементов друг к другу [11: 284]. Ц. Тодоров подчеркивал, что структура «состоит из функций, а функции создают структуру; но коль скоро предмет познания формируется точкой зрения на объект, разница между структурным и функциональным подходами не становится менее существенной» [18: 357–358]. Термин «функция» может быть истолкован как «роль» элементов в их взаимной направленности и их отношении.

А. М. Пятигорский в 60-х гг. XX в. акцентировал динамический аспект понятия «функция». Под «функцией» исследователь понимает «разновидности связей» между субъектом (создателем текста и отправителем сигнала) и объектом (воспринимающим текст или принимающим сигнал) [15: 144–154]. Вслед за А. М. Пятигорским и вместе с ним Ю. М. Лотман определяет функцию как «взаимное отношение системы», ее реализации и «адресата-адресанта текста» [9: 11–12]. В статье «Посвящение „Полтавы“» (Адресат, текст, функция) Ю. М. Лотман писал: «Отношение посвящения к тексту поэмы, его художественная функция и телеология в единой архитектонике „Полтавы“ не привлекали внимания исследователей, захваченных поисками биографических намеков» [8: 156–164]. Функция может обозначать направление взаимосвязей между автором и читателем. Итак, «функция» — это взаимосвязь и взаимная «направленность» элементов системы, их ориентация относительно друг друга. Тем самым термин «функция» динамизируется, становится акцентуальным.

В своей последней книге «Культура и взрыв» Ю. М. Лотман пишет: «Современное семиотическое исследование также считает себя одним из основных исходных понятий, но сам текст мыслится не как некоторый стабильный объект, имеющий постоянные признаки, а как функция» [8: 103]. Очевидно, что динамическое понимание термина «функция» в современном литературоведении и семиотике оказывается связанным с коммуникативистикой и коммуникативистикой дискурсов. Благодаря термину «функция»

«текст» оказывается ориентированным, направленным от авто к воспринимаемому и обратно [8: 39–40]. «Функция» запуска фиксации значения термина — входит в дискурс. Однозначность, подвижность, размытость — лишь одна из возможных. Планарной терминологии — недостаток современной междисциплинарной терминологии — недостаток или момент прорыва в новое смысловое качество?

### Литература

1. *Виноградов С. Н.* Термин как средство и объект описания (на материале русской лингвистической терминологии). Нижний Новгород, 2005.
2. *Головин В. В., Кобрин Р. Ю.* Лингвистические основы учения о терминах. М., 1987.
3. *Дидье Жюлиа.* Философский словарь / пер. с франц. М., 2000.
4. *Зинченко В. Г., Зусман В. Г., Кириозе З. И.* Литература и методы изучения. Системно-синергетический подход. М., 2011.
5. *Зяблова О. А.* Определение термина в когнитивно-дискурсивной парадигме знания // Проблемы и методы современной лингвистики: сб. науч. тр. Вып. 1. М., 2005.
6. *Кондрашин И.* Глоссарий философских терминов, 2006 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tetme.ru/dictionary/195/word/funkcija> (дата обращения: 05.02.2014).
7. *Лебедев С. А.* Философия науки: Словарь основных терминов. М., 2004. (Серия Saudeasmus).
8. *Лотман Ю. М.* Культура и взрыв. М., 1992.
9. *Лотман Ю. М.* Три функции текста // Лотман Ю. М. Семиосфера. Культура и взрыв. Внутри мыслиащих миров. Статьи. Исследования. Заметки. СПб., 2000. С. 156–164.
10. *Лотман Ю. М., Пятигорский А. М.* Текст и функция // Лотман Ю. М. [http://uapko.lib.ru/books/cultpr/lotman-selection.htm#\\_Toc509600934](http://uapko.lib.ru/books/cultpr/lotman-selection.htm#_Toc509600934) (дата обращения: 23.01.2014).
11. *Матезиус В.* Избр. тр. по языкознанию. М., 2003.
12. *Мукаржеевский Я.* Исследования по эстетике и теории искусства. М.: Искусство, 1994.
13. *Новейший философский словарь / сост. А. А. Грицанов.* 1998 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tetme.ru/dictionary/175/word/funkcija> (дата обращения: 05.02.2014).
14. *Пропл В. Я.* Морфология сказки. Л., 1928.

15. *Пятигорский А. М.* Некоторые общие замечания относительно рассуждения текста как разновидности сигнала // Структурно-лингвистические исследования: сб. ст. / отв. ред. Т. Н. Молошина. М., 1962. 144–154.
16. *Реймерс Н. Ф.* Краткий словарь биологических терминов: Кн. для учителя. 2-е изд. М., 1995.

17. *Сложенкина Ю. В.* Термин: живой как жизнь (почему термин может и должен иметь варианты) // Информационный гуманитарный портал «Знание. Понимание. Умение». 2010. № 5. Филология [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2010/5/Slozhenkina/> (дата обращения: 16.03.2014).
18. *Тодоров Ц.* Понятие литературы // Семиотика. М., 1983. С. 357–358.
19. *Томашевский Б. В.* Теория литературы. Поэтика: учеб. пос. // вступ. ст. Н. Д. Тмарченко; коммент. С. Н. Бройтмана при участии Н. Д. Тмарченко. М., 1999.

20. *Тодоров В.* Функция, мотив, реконструкция (несколько замечаний к «Морфологии сказки» В. Я. Пропла) [Электронный ресурс]. URL: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/topor/funk.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/topor/funk.php) (дата обращения: 05.02.2014).

21. *Шапир М. И.* О возможностях и границах «точных методов» в гуманитарных науках // Б. И. Ярхо. Методология точного литературоведения. Избр. тр. по теории литературы / изд. подгот. М. В. Акимова, И. А. Пильников и М. И. Шапир. М., 2006.

22. *Шелов С. Д.* Еще раз об определении понятия «термин» // Вестник Нижегородского ун-та им. Н. И. Лобачевского. 2010. № 4 (2). С. 795–799.

### ВЛИЯНИЕ ГЛАГОЛА LIGHT НА РАЗВИТИЕ МНОГОЗНАЧНОСТИ ЕГО СЕМАНТИЧЕСКОГО ОКРУЖЕНИЯ В ДИАХРОНИИ

С. В. Киселева, Е. И. Верносова (НИУ ВШЭ, Санкт-Петербург)

Любой язык представляет собой многоуровневую систему. Результатом может стать изменение диапазона значений лексических единиц (далее ЛЕ) в результате их взаимодействия. Подвижность значения — явление естественное для любого языка. Историческая семантика под развитием семантики понимает видоизменение значения ЛЕ. В плане синхронии результат семантического разветвления является варьирование значения [2: 34].

**HOMO LOQUENS:**  
**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИКИ  
И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Сборник научных статей

Выпуск 6

Под научной редакцией *И. Ю. Щемелевой*

Ответственный за выпуск *О. Александрова*  
Верстка *И. Третьяковой*

---

Подписано в печать 19.11.2014. Формат 60×90<sup>1/16</sup>  
Бумага офсетная. Гарнитура NewtonС.  
Усл. печ. л. 32,5. Тираж 100 экз. Заказ № 1369.

---

Подготовлено к печати Отделом оперативной полиграфии  
НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург  
198099, Санкт-Петербург, ул. Промышленная, д. 17а  
Тел./факс: (812) 786-58-95